



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرِجِيوسَ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

ORTHROS (MATINS) SERVICE
THE SUNDAY AFTER THE GREAT FEAST OF EPIPHANY
(THEOPHANY)

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ
لِلْأَحَدِ الَّذِي بَعْدَ عِيدِ الْغَطَّاسِ



ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 08, 2023; TONE 5 / EOTHINON 8
AFTER-FEAST OF THE THEOPHANY OF CHRIST

RIGHTEOUS MOTHER DOMNICA OF CONSTANTINOPLE AND HER COMPANIONS;
VENERABLE GEORGE THE CHOZEBITE

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ،
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُّ الْكُلِّ، كَنْزُ
الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا،
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ
نُفُوسَنَا.

القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. *(ثلاثاً)*

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا، يَا
قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ
اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. *(ثلاثاً)*

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ،
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطَانَا
الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ
لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِيبَةِ، لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*) (*Use this response until noted below*)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ
مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ
المُخْتَصِّينَ بِكَ.

المَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا
المَسِيحُ الإِلهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ
المُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،
مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ
مَعُونَتَكَ سِلَاحًا لِسَلَامٍ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ المَخْذُولَةِ، يَا
وَالِدَةَ الإِلهِ الكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا
صَالِحَةَ عَن تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ
المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ
يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا
أَنْتِ وَوَلَدْتِ الإِلهَ، أَيُّهَا المُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

الطلبية السلامية

الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ
طَلْبَةٍ)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ
الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ.

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا
وَمَثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)،
وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. (*Thrice*)

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (*Twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no

الكاهن: لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلِّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

المزمور ٣

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهٗ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرْنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرْنِي.

المزمور ٣٧

يَا رَبُّ، لَا بَغْضَبِكَ تُوَجِّحْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَسَبْتَ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ

peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةً فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ
خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي،
كَحِمْلِ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنْتْ وَقَاخَتْ
جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَيْتُ
إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ
مَنْتِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٌّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً.
شَقِيتُ وَأَنْصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَتَهَّدِ
قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ،
وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي
وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ
مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا
لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي
الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ
تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا طُولَ النَّهَارِ
دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ
لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا
فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ،
تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي.
لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشِمْتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا
زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا
لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.
لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ
خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ
مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبَغِضُونَنِي ظُلْمًا،
الَّذِينَ جَاوَزُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي
لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي
وَالْإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي
يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي.
أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I

المزمور ٦٢

يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي، واشتاق إليك جسدي، في أرض برية وغير مسلوكة وعادمة الماء. هكذا ظهرت لك في القدس لأعين قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، وشفتي تسبحانك. هكذا أباركك في حياتي وباسمك أرفع يدي، فتمتلئ نفسي كما من شحم ودسم، وبشفاه الإبتهاج يسبحك فمي. إذا ذكرتك على فراشي، هذنت بك في الأسحار، لأنك صرت لي عوناً وبطل جناحيك أستتر. إنصفت نفسي بك، وإياي عصدت يمينك. أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويدفعون إلى أيدي السيوف، ويكونون أنصباً للتعالب. أما الملك فيسر بالله، ويمتدح كل من يخلف به، لأنه قد سدت أفواه المتكلمين بالظلم.

هذنت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً، وبطل جناحيك أستتر. إنصفت نفسي بك، وإياي عصدت يمينك.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. أمين.

هللوييا، هللوييا، هللوييا، المجد لك يا الله. *(ثلاثاً)*

يا رب ارحم. *(ثلاثاً)*

المجد للآب والابن والروح القدس.

المزمور ٨٧

الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. أمين. يا رب إله خلاصي، في النهار صرحت

cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

وفي الليلِ أمامك، فلتُدخُلْ فُدامَكَ صَلَاتِي،
أَمَلِ أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأَتْ مِنْ
الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.
حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ
مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ
الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ،
الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ
مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ،
فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ
غَضَبُكَ، وَجَمِيعَ أَهْوَالِكَ أَجَزَّهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ
عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ
أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعَفْتَا مِنْ
الْمَسْكِنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ
وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ
لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي
الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ
عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا
إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغْكَ فِي الْعِدَاةِ
صَلَاتِي. لِمَآذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي
وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ
مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ
وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ
أَزْعَجَتْنِي. أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ
اكَتَفَيْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ
وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ
وفي الليلِ أمامك، فلتُدخُلْ فُدامَكَ صَلَاتِي،
أَمَلِ أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will.

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسي جميع مكافاته. الذي يغفر جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكلك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شابك. الرب صانع الرحمت والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طريقه، وبني إسرائيل مشيئته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء يسخط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يتزأف الأب بالبنين، يتزأف الرب بخانفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحن. الإنسان كالعشب أيامه وكزهر الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه الرياح ليس يثبت ولا يعرف أيضا موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقتردين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته. باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته.

Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ.

في كُلِّ مَوْضِعِ سَيَادَتِهِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور ١٤٢

يا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَانَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعُدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبِّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

روحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee!

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Use this response until noted below*)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ. الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.
(ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى
وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ
ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْجَمِيعِ،
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ لِلَّهِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)
وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،
وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ
الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاظَرَتِهِمْ
فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ
الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ
ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

“GOD IS THE LORD” IN TONE FIVE

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. *(Repeat after verses)*

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

"الله الرب" باللحن الخامس

المُرْتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. *(تعاد بعد الإستيخونات)*

١- إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

٢- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

٣- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION
(TONE FIVE)**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION
(TONE FIVE)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

**APOLYTIKION OF THE THEOPHANY
OF CHRIST (TONE ONE)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

طُروبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِ الْخَامِسِ)

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ،
الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ
الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِحَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ
سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ
المَوْتَ، وَيُنْهَضَ المَوْتَى بِقِيَامَتِهِ المَجِيدَةِ.

طُروبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِ الْخَامِسِ)

المَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدْسِ.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ،
الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ
الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِحَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ
سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ
المَوْتَ، وَيُنْهَضَ المَوْتَى بِقِيَامَتِهِ المَجِيدَةِ.

طُروبَارِيَّةُ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ (بِالْحَنِ الْأَوَّلِ)

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، ظَهَرَ
السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْأَبِ أَتَاكَ
بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ
بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَدِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ
ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهُ المَجْدُ
لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

FIFTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (*Plain Reading*)

First Kathisma

Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا
اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطَاهِرَةَ،
الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا والدَةَ الإلهِ
الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ،
لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا
لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لك العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ
والمَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ،
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.

الجوق: آمين.

كاثيسماتات القيامة للحن الخامس (قراءة)

الكاثيسما الأولى

لِنَمْدَحْ صَلِيبَ الرَّبِّ المُكْرَمِ، وَلِنُكْرِمْ
بِالتَّسَابِيحِ دَفْنَهُ المَقْدَسِ، وَلِنُمَجِّدْ قِيَامَتَهُ
الإِلَهِيَّةَ، لِأَنَّهُ أَقَامَ الأَمْوَاتَ مِنَ القُبُورِ بِمَا
أَنَّهُ إلهٌ، وَسَبَى عِزَّةَ المَوْتِ، وَقُوَّةَ المَحَالِ،
وَأَشْرَقَ نوراً لِلَّذِينَ فِي الجَحِيمِ.

المَجْدُ للأبِّ والإبْنِ والروحِ القُدُسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ دُعِيتَ مَيِّتاً وَأَنْتَ قَدْ أَمَتَّ
المَوْتِ، وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ وَأَنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ
القُبُورَ. أَمَّا عَلَى الأَرْضِ، فَإِنَّ الجُنْدَ حَرَسُوا
القَبْرَ، وَأَمَّا تَحْتُ، فَقَدْ أَقَمْتَ الأَمْوَاتَ الَّذِينَ
مُنْذُ الدُّهُورِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ القَادِرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ، المُمْتَنِعُ إدْرَاكُهُ، المَجْدُ لَكَ.

(For the after-feast)

(بَعْدَ الْعِيدِ)

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Prophet Jesus of Navi (Joshua), bringing the people of the Lord and the holy ark of God through River Jordan's running streams, darkly foreshadowed the Lord's coming benefaction. The mystic crossing of these two which came to pass in the Spirit doth portray in shadowed forms both a true type of our rebirth and an image of our refashioning. Christ hath appeared in the Jordan, to sanctify the waters.

Second Kathisma

After Thy third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Wouldest Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles, O Savior transcendent in height, and praised of angels. Wherefore, O blessed Lord, glory to Thee.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.
إنّ يشوعَ بنَ نونٍ لما أجازَ الشَّعبَ وتابوتَ
اللهِ في نهرِ الأردنِ، رمَزَ إلى الإحسانِ
المنتظرِ، لأنّ اجتيازَهُما السَّريِّ رَسَمَ لنا
مثالَ تجديدِ الصُّورةِ، وإعادةِ الولادةِ بالحقيقةِ.
فإنّ المسيحَ ظهرَ في الأردنِ ليُقَدِّسَ المياهَ.

الكاثيسما الثانية

بَعْدَ قِيَامَتِكَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ، يَا رَبُّ،
وَسُجُودِ التَّلَامِيذِ، هَتَفَ بُطْرُسُ نَحْوَكَ: إِنَّ
النِّسْوَةَ أَقْدَمْنَ مُجْتَرِئَاتٍ وَأَنَا أَحَجَمْتُ جُبْنًا.
اللِّصُّ تَكَلَّمَ عَنِ لَاهُوتِكَ وَأَنَا أَنْكَرْتُكَ. فَهَلْ
تَدْعُونِي بَعْدُ تَلْمِيذًا، أَمْ تَعُودُ فَتَجْعَلُنِي صَيِّدًا
فِي الْبَحْرِ؟ لَكِنِ اقْبَلْنِي تَائِبًا اللَّهُمَّ وَخَلِّصْنِي.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، إِنَّ الْمُتَعَدِّيَ الشَّرِيعَةَ قَدْ
سَمَّرُوكَ فِيمَا بَيْنَ الْمُجْرِمِينَ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ
بِحَرْبِيَّةٍ، وَأَنْتَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ يَا مَنْ حَلَّ أَبْوَابَ
الْجَحِيمِ، وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَالنِّسْوَةُ أَسْرَعْنَ
لِيُنْظُرَنَّكَ، وَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا
الْمُخَلِّصُ الْفَائِقُ الْعُلُوَّ، الْمَسِيحُ مِنَ
الْمَلَائِكَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الْمَجْدُ لَكَ.

(For the after-feast)

(بَعْدَ الْعِيدِ)

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Lo, Christ is baptized, Who doth enlighten the whole world. The Father from the heights bare Him witness, proclaiming: This is Mine own beloved Son, in Whom I truly am well pleased; hear ye Him. This is He that enlightens, in His compassion, the whole world with His light, and Who by being baptized hath as God redeemed the race of mankind.

**EVLOGETARIA (BENEDICTIONS)
(TONE FIVE)**

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

لَمَّا اضْطَبَعَ الْمَسِيحُ مُنِيرُ الْعَالَمِ، شَهِدَ لَهُ
الآبُ مِنَ الْعَلَاءِ قَائِلاً: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ
الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ، فَلَهُ اسْمَعُوا. هَذَا هُوَ الْمُنِيرُ
الْمَسْكُونَةَ بِإِشْفَاقِهِ، الْإِلَهُ الَّذِي اعْتَمَدَ وَخَلَّصَ
الْبَشَرَ.

إفلوجيطاريات (باللحن الخامس)

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ،
وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،
وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ
الطِّيبِ قَائِلاً: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذُّمُوعِ،
بِتَرْتٍ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ،
لَأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى
قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ،
وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا
تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوََةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ
إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً
مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ
الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ
نَاهِضًا.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً
قُدوساً في جَوْهرٍ واحدٍ، هاتِفِينَ مَعَ
السَّارافِيم: قُدوسٌ، قُدوسٌ، قُدوسٌ أَنْتَ يَا
رَبِّ.

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.
أَيْتُها العَذراءُ، لَقَدْ وَلدتِ مُعْطِي الحِياةِ،
وَأَنْقَذتِ آدمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَواءَ
الفَرَحِ عَوْضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإلهَ وَالإنسانَ
المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرشَدَهُما إلى الحِياةِ التي قَدْ
تَهَوَّرا مِنْها.

هَللُويَا، هَللُويَا، هَللُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.
(ثلاثاً)

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

الطِلبَةُ السَّلامِيَّةُ الصَّغرى

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمِ واحْفَظْنا يا
اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ،
الفائِقةِ البَرَكاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتنا وَالِدَةَ الإلهِ
الدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِّيسينَ،
لِنودِعَ أَنْفُسنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حِياتنا
لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبارِكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ
أَيْها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ
أوانٍ وَإلى دَهْرِ الداهِرِينَ.

الجوق: آمين.

**FIFTH TONE RESURRECTIONAL
HYPAKOE (Plain Reading)**

The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying: Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with you, who bestoweth on us the Great Mercy.

**FIFTH TONE RESURRECTIONAL
ANABATHMOI (Plain Reading)**

First Antiphony

- + O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.
- + Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.

Second Antiphony

- + Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.
- + O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.

إبَاكُوي القِيَامَة لِحَنِ الخَامِس (قِرَاءَة)

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ دَهَشَتْ عُقُولَهُنَّ مِنْ
الْمَنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ، وَاسْتَنَارَتْ نَفُوسُهُنَّ
بِالْقِيَامَةِ، فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ
قُضِيَ بِمَا أَنْتَ إِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

**أَنَابِثْمِيَاتِ القِيَامَة لِحَنِ الخَامِس (قِرَاءَة)
الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى**

- + يَا مُخَلِّصِي أَرْتَلُ لَكَ دَاوُدِيّاً فِي حُزْنِي،
فَنَجِّ نَفْسِي مِنَ الْأَلْسِنِ الْغَاشَّةِ.
- + إِنَّ عَيْشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِيِّ لَمَغْبُوطَةٌ جِدّاً،
لَأَنَّهُمْ بِالْعِشْقِ الْإِلَهِيِّ يَنْطَاطِرُونَ دَائِماً.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَايَا، الْمَنْظُورَةِ
وغيرِ الْمَنْظُورَةِ، لِأَنَّهُ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ
أَحَدُ الثَّالُوثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابِ.

الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَة

- + هَلُمَّ أَيَّتُهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ،
مِنْ حَيْثُ تُوَفِّي إِلَيْكَ الْمَعُونَةُ.
- + أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلْتَحْطِنِي يَدَكَ الْيُمْنَى
الْمُرْتَفِعَةَ، حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ
الْعُشُوشِ الرَّدِيئَةِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ نَنْطُقُ لَاهُوتِيّاً قَائِلِينَ: أَنْتَ
هُوَ إِلَهُ وَحْيَاةٌ وَعِشْقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ
صَلَاحٌ، أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.

Third Antiphony

- + I have been filled with great joy by those who say to me: Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.
- + In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (*Twice*)

Stichos: To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

الأنتيفونا الثالثة

+ إِنِّي اِمْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ صَلَاةً بِلا فُتُورِ .

+ فِي بَيْتِ دَاوَدَ تَكْمُلُ آيَاتُ رَهِيْبَةً، لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَاجِجَةً تَلْهَبُ كُلَّ عَقْلِ خَبِيثِ .

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .

+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدُوهَا، لِأَنَّ مِنْهُ يَتَنَفَّسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا .

بروكيمنن للقيامة باللحن الخامس

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ .
(مرتين)

سَتِيخِن: أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي .

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ .

الشَّماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ .

الكَاهِن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ إِلَيْهَا الْآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

المرتل: آمِينَ .

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ . (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكَ قُوَّتِهِ .

فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ .

THE EIGHTH EOTHINON GOSPEL

إنجيل الإيوثينا الثامنة

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint **John** (20:11-18).

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him." Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing Him to be the gardener, she said to Him, "Sir, if you have carried Him away, tell me where you have laid Him, and I will take Him away." Jesus said to her, "Mary." She turned and said to Him, "Rabboni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not hold Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God, and your God." Mary Magdalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord." And she told them that He had said these things to her.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطُوبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الشَّماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشَّماس: لِنُضْغِ!

الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَتْ مَرْيَمُ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي انْحَنَّتْ إِلَى الْقَبْرِ فَرَأَتْ مَلَائِكَيْنِ بِنِيَابٍ بِيضٍ جَالِسَيْنِ حَيْثُ وُضِعَ جَسَدُ يَسُوعَ، أَحَدُهُمَا عِنْدَ الرَّأْسِ وَالْآخَرُ عِنْدَ الرَّجْلَيْنِ فَقَالَا لَهَا: "يَا امْرَأَةً لِمَ تَبْكِينَ؟" فَقَالَتْ لَهُمَا: "إِنَّهُمْ أَخَذُوا سَيِّدِي وَلَا أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ" فَلَمَّا قَالَتْ هَذَا التَّفَقَّتْ إِلَى خَلْفِهَا فَرَأَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ يَسُوعُ فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "يَا امْرَأَةً لِمَ تَبْكِينَ؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟" فَظَنَّتْ أَنَّهُ الْبِسْتَانِيُّ فَقَالَتْ لَهُ: "يَا سَيِّدِي إِنْ كُنْتَ أَنْتَ حَمَلْتَهُ، فَقُلْ لِي أَيْنَ وَضَعْتَهُ وَأَنَا أَخْذُهُ" فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "مَرْيَمُ." فَالتَفَقَّتْ هِيَ وَقَالَتْ: "رَابُونِي"، الَّذِي تَفْسِيرُهُ يَا مُعَلِّمَ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "لَا تَلْمُسِينِي لِأَنِّي لَمْ أَصْعَدْ بَعْدُ إِلَى أَبِي. بَلْ امْضِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ إِنِّي صَاعِدٌ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَإِلَهِي وَإِلَهُكُمْ." فَجَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتْ التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ، وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ المَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِ، يَسُوعَ المَعْصُومِ مِنَ الخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ المَقْدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ المُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ المَسِيحِ المَقْدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَلِيبِ قَدْ أَتَى الفَرْحُ لِكُلِّ العَالَمِ. لِتُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، المَوْتَ بِالمَوْتِ حَطَّمَهُ.

المزمور ٥٠

ارْحَمْنِي يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضِدُنِي بِالزُوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

امْنَحْنِي بِهَجَاةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيِّ اغْضُدْنِي.

فَأَعْلِمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيُبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أُسُورُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

طَرُوبَارِيَّاتٍ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريّين. آمين.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِحَكَ الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَّارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفَيْنِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْبَلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الْدَهَبِيَّ الْقَمَّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاسْيُوسَ وَكَيْرِلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكُو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوَرِجْيُوسَ الْبَلْبِسِ الْظَفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوْدُورَسَ التَّيْرُونِي،

Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Righteous Mother Domnica of Constantinople and her companions; and Venerable George the Chozebite, whose memory we celebrate today, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

FIFTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (*Plain Reading*)

In Thy condescension, Thou didst descend into Hades, O my Savior, and having broken the gates since Thou art omnipotent, as Creator Thou didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, O Christ, and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.

وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوشح بالله، خرامبوس والفثيريوس؛ والشهيدات العظيمات تقلا، بزبارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ وخاصة القديس بايبيوس الأنوسي، والقديس (فلان) شفيح هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنة؛ وأمنا البارة دومينيكة، وأبينا البار جرجس الخوزيبي، اللذين نقيم تذكارهما اليوم، وجميع قديسيك، نتصرع إليك أيها الرب الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالين إليك وارحمنا.

المرتل: يا رب ارحم. (12 مرة)

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

المرتل: آمين.

القنطاق والبيت للقيامة للحن الخامس (قراءة)

لقد انحدرت إلى الجحيم أيها المسيح مخلصي، المحب البشر، وسحقت أبوابه كقدير، وبعثت معك الأموات كخالق، وخطمت شوكة الموت، وأنقذت آدم من اللعنة. فلذلك نصرخ إليك كلنا: خلصنا يا رب.

When the women heard the angel's words, they cast off their lamentation and were filled with joy, and while trembling they beheld the Resurrection. And behold, Christ drew nigh to them, saying: Rejoice. Be of good cheer; I have overcome the world and have rescued them that were in bonds. Hasten, therefore, to the disciples, and tell them that I go My way before you into Galilee to preach. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.

لَمَّا سَمِعَتِ النِّسْوَةُ كَلَامَ الْمَلَائِكَةِ، نَزَعْنَ النَّوْحَ
وَشَمَلَهُنَّ الْفَرْحُ، وَأَبْصَرْنَ الْقِيَامَةَ مُرْتَعِدَاتٍ.
وَإِذَا بِالْمَسِيحِ قَدْ دَنَا مِنْهُنَّ يَقُولُ: "افْرَحْنَ
وَتَقَنَّ، فَإِنِّي قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ، وَأَعْتَقْتُ
الْمَأْسُورِينَ. فَأَسْرِعْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ مُجِدَّاتٍ،
وَأَخْبِرْنَهُمْ إِنِّي أَسْبِقُهُمْ إِلَى مَدِينَةِ الْجَلِيلِ
لِلْكِرَاةِ". فَلَذَلِكَ نَصْرُخُ إِلَيْكَ كُنَّا: خَلِّصْنَا يَا
رَبِّ.

THE SYNAXARION (*Plain Reading*)

السِّنْكَسَار (قراءة)

On January 8 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Theophany of our Lord, and commemorate our righteous mother Domnica of Carthage, who became illustrious in Constantinople.

Verses

Heaven-minded Domnica, the earth forsaking, according to her love, to Heaven ascended.

On the eighth, the gloomy night of mortal doom took her of dominical name.

A pagan, Domnica went from Carthage to Constantinople in the reign of the Emperor Theodosius to Patriarch Nektarios, accompanied by four girls who were likewise ignorant of God. He baptized them and blessed them to live as nuns. Domnica devoted herself to asceticism with whole-hearted zeal, and did not falter right up to the time of her death at a great age in about the year 474. By the illumination of the Holy Spirit, Domnica was able to predict the future and perform miracles through prayer.

On this day, we also commemorate our Venerable Father George the Chozebite. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF SECOND CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE SIX

The second canon is chanted in tone six, soft chromatic.

Ode 1 (2). Israel walketh the sea's unsettled surging, which is again shown to be dry land and solid. But the Egyptian captains are hid completely in the lightless deep, in a grave of spreading waters, by the mighty strength of the right hand of the Master.

كَطَاوَسِيَّاتِ الْقَانُونِ الثَّانِي لَعِيدِ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ

القَانُونُ الثَّانِي يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ (السُّلْمُ الْخُرُومَاتِيكِي اللَّيْنِ).

الأُودِيَّةُ ١ (٢). إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَاوَزَ
عَاصِفَ الْبَحْرِ الْمَائِحِ، إِذْ عَادَ فَظَهَرَ لَهُ
أَيْضاً يَبَساً. أَمَّا الْمِصْرِيُّونَ الْمُتَلْتَثَةُ حِرَابُهُمْ
فَأَخْفَاهُمْ سَوَادُ الْعُمُقِ جُمَّلَةً، كَرَمْسٍ مَفْرُوشٍ
بِالْمِيَاهِ، بِقُدْرَةِ يَمِينِ السَّيِّدِ الْعَزِيْزَةِ.

Ode 3 (2). All that are rescued out of the ancient meshes of the devouring lions, whose teeth are broken: Let us rejoice now, opening our mouths in gladness, weaving of words a melody for the Word Whose delight it is to bestow gifts upon us.

Ode 4 (2). Cleansed with the torch-light and fire of mystic vision, the Prophet singeth hymns of mortals' renewal. His voice he raiseth, which is moved by the Spirit, showing the unutterable Word's Incarnation, Who hath wholly crushed the dominion of the mighty.

Ode 5 (2). Washed with the cleansing and laver of the Spirit from all the poison of the mired and murky foeman, we have been set on a path new and unerring, leading to inaccessible joy and gladness found by them alone with whom God is reconciled.

Ode 6 (2). With voice most blissful, the Father made known clearly His Beloved, Whom from the womb He had brought forth. Yea, He saith, while He is My Child and of My nature, He sprang forth from mankind, beaming bright with splendor, both My Living Word, and by providence a mortal.

Ode 7 (2). The heads of the dragons were burned within the river by Him that lulled the upraised flame of the furnace, which had encompassed the right religious Children. He doth wash away with the dew of the Spirit all the froward gloom that sinning doth engender.

الأودية ٣ (٢). يا مَعَشَرَ الَّذِينَ أُعْتِقُوا مِنَ
الأشْرَاكِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سَحِقَتْ أُنْيَابُ
الْأَسْوَدِ الْمُفْتَرِسَةِ، فَلَنْبَتَهَجٌ وَنُوسِعٌ فَمَنَا،
ناظِمِينَ لِلْكَلِمَةِ أَقْوَالَ التَّسَابِيحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ
الْمَمْنُوحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسَرُّ بِذَلِكَ.

الأودية ٤ (٢). إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا تَنَقَّى بِنَارِ
الْمُشَاهَدَةِ السَّرِيَّةِ، مُسَبِّحاً إِعَادَةَ تَجْدِيدِ
البَشَرِ، شَدَا صَارِخاً بِصَوْتِ عَظِيمٍ مُحَرِّكٍ
بالرُّوحِ، مُظْهِراً التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوصَفُ،
تَجَسَّدَ الْكَلِمَةَ، الَّذِي بِهِ انْسَحَقَ عِزُّ ذَوِي
الْإِقْتِدَارِ.

الأودية ٥ (٢). إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا
بِطَهْيِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سُمِّ الْعَدُوِّ الْقَاتِمِ الْمَدْنَسِ
بِالْحَمَاءِ، قَدْ أَشْرَفْنَا عَلَى مَسَلِكِ جَدِيدٍ غَيْرِ
مُضِلٍّ، مُؤَدِّ إِلَى سُورٍ غَيْرِ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ إِلَّا
مِنَ الَّذِينَ صَالَحَهُمُ اللَّهُ.

الأودية ٦ (٢). إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْآبُ مِنَ
البَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكَلْبِيِّ السَّعَادَةِ
مَحْبُوباً قَائِلاً: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي
فِي الْجَوْهَرِ، وَضِيَاءُ نُورِي، قَدْ وُلِدَ مِنْ
جِنْسِ البَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ،
وَإِنْسَانٌ مَعاً مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.

الأودية ٧ (2). إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرَ
الْأَتُونِ الْمُتَأَجِّجِ، الْمُشْتَمِلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ
الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ، قَدْ أَحْرَقَ فِي الْمَجَارِي هَامَ
التَّنَّانِينِ، وَبَنَدَى الرُّوحِ، رَحَضَ الظُّلْمَةَ
العَسْرَةَ الْإِنْجِلَالِ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8 (2). Now is creation restored again to freedom; they are the sons of light who before were in darkness; only he groaneth who is the prince of darkness. Let the once-wretched heritage of the nations earnestly now bless the Author of their blessing.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS IN TONE SIX

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (*Refrain*)

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (*Refrain*)

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (*Refrain*)

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (*Refrain*)

الأودية ٨ (٢). نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ
لِلرَّبِّ.

إِنَّ أَرْكَوْنَ الظَّلَامِ يَتَنَهَّدُ وَحَدَهُ، لِأَنَّ الخَالِيقَةَ
قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرِّرَةً، وَالذِّينَ كَانُوا قَدِيمًا فِي
الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوْا بَنِينَ لِلنُّورِ. فَلِذَلِكَ قَبَائِلُ
الْأُمَّمِ جَمِيعُهَا، الشَّقِيَّةُ قَبْلًا تُبَارِكُ الْآنَ بِغَيْرِ
انْقِطَاعِ الْمَسِيحِ الْعَلَّةِ.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح
نكرّمُ معظّمين.

تَعْظِيْمَاتُ بِالْحَنِّ السَّادِسِ

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ
مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ،
وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي
مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتِ
وَالدَّةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ
تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الأَجْيَالِ. (اللازمة)

لَأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ،
وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
(اللازمة)

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ
قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ
الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الجِيعَاءَ مِنَ الخَيْرَاتِ،
وَالأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.
(Refrain)

Ode 9 (2). *Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse.*

Past understanding are the wonders of thy childbirth, O thou all-pure Bride, O truly blessed Mother! Through thee have we found full and perfect salvation. And framing thee a fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift as to a benefactor.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ
لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

(الأودية التاسعة ٢) عَظِمِي يَا نَفْسِي
الْمُنْقَذَةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ.

يَا لِعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلَ، أَيَّتُهَا
الْعَرُوسُ الْكُلِّيَّةُ النَّقَاةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي
إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ
لَهَا نَشِيدًا لِاتِّقَاءِ، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ
هَدِيَّةً.

الطِّبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الشماس: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَّاسَةَ،
الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ
الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ
حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ
السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

THE EIGHTH EOTHINON EXAPOSTEILARION (TONE TWO)

*(**Upon that mount in Galilee **)*

Seeing two angels in the tomb, * Mary was sore astonished; * and then not recognizing Christ, * she asked Him as the gard'ner: * Sir, where hast thou laid the body * of my longed-after Jesus? * But when she heard Him call her name, * then she verily knew Him, * that it was He, * and heard: Touch Me not, spoken by the Savior; * for to My Father I depart; * go thou and tell My brethren.

THE EXAPOSTEILARION OF THE THEOPHANY (TONE THREE)

*(**From the heights our Savior, Christ**)*

In the Jordan River's streams, * the Savior, Who is grace and truth, * hath openly appeared to all * and hath enlightened them that once * slept in the shadow and the dark; * for He hath come and shone forth, * the Light unapproachable.

AINOI (PRAISES) (TONE FIVE)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ،
لَأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُوسٌ هُوَ.

إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الْإِيوثِينَا الثَّامِنَةُ (بِاللَّحْنِ الثَّانِي)

إِنَّ مَرِيَمَ لَمَّا أَبْصَرَتْ مَلَائِكِينَ دَاخِلَ الْقَبْرِ
انْدَهَلَتْ، وَلَمَّا جَهَلَتْ الْمَسِيحَ، سَأَلَتْهُ ظَانَّةً
أَنَّهُ الْبُسْتَانِي، وَقَالَتْ: يَا سَيِّدِي، أَيْنَ
وَضَعْتَ جَسَدَ يَسُوعَ؟ فَمِنْ دَعْوَتِهِ عَرَفَتْ أَنَّهُ
الْمُخَلِّصُ وَسَمِعَتْ مِنْهُ: لَا تَقْرَبِينِي، لِأَنِّي
مَاضٍ إِلَى أَبِي، فَقُولِي ذَلِكَ لِإِخْوَتِي.

إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ (بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ)

إِنَّ الْمُخَلِّصَ الَّذِي هُوَ النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ، ظَهَرَ
فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، فَأَنَارَ الثَّائِبِينَ فِي الظُّلْمَةِ
وِظِلَالِ الْمَوْتِ. فَإِنَّهُ قَدْ أَتَى وَظَهَرَ النُّورَ
الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ.

الْإِينُوسُ (بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ)

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ
يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ
قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

For the Resurrection (Tone Five)

Verse 1. This glory shall be to all His saints.

The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise, the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.

Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.

O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying: The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.

استيخن ١ . هذا المجد يكون لجميع أنبراره .
أيها الرب، إنَّ القبرَ لما كان مَحْتوماً مِنْ عابري الناموس، بَرَزْتَ مِنْهُ كما وُلِدْتَ مِنْ وَالِدَةِ الإِلهِ . وَكَمَا مَلَأْتِكُكَ غَيْرَ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الأَجْنَادُ الحَارِسُونَ إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا مَتَى فُتِّمَتْ نَاهِضاً . لِأَنَّ هَذَيْنِ الأَمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا عَنِ البَاحِثِينَ . إِلاَّ أَنَّ العَجَائِبَ ظَهَرَتْ لِلسَّاجِدِينَ لِلسِّرِّ بِإِيمَانٍ . فامْنَحْنَا نَحْنُ المُسَبِّحِينَ لَهُ الإِبْتِهَاجَ وَالرَحْمَةَ العُظْمَى .

استيخن ٢ . سَبِّحُوا اللهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ .

أيها الرب، لَقَدْ سَحَقْتَ الأَقْفَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَمَزَقْتَ السَّلَاسِلَ وَقَطَّعْتَهَا، وَقُمَّتَ مِنَ القَبْرِ مُنْبَعِثاً، وَغَادَرْتَ الحَنُوطَ والأَكْفَانَ فِي اللَحْدِ، شَهَادَةً لِذَفْنِكَ الحَقِيقِيِّ ذِي الثَّلَاثَةِ الأَيَّامِ، وَسَبَقْتَ مُتَقَدِّماً إِلَى الجَلِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةٍ حَفِظْتَ . فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاجِمُكَ، أَيُّهَا المُخَلِّصُ المُخْتَجِرُ إِدْرَاكُهُ ارْحَمْنَا .

استيخن ٣ . سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ .

أيها المَسِيحُ الذِي تَأَلَّمَ عَنَّا، إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ لِإِشَاهِدَتِكَ . وَلَمَّا وَاقَيْنَ مُتَقَدِّمَاتٍ، أَبْصَرْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الحَجَرِ المُتَدَخِّرِ مِنَ الخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ فَادْهَبْنَ وَأَعْلِمْنَ التَّلَامِيذَ، بِأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ مُخَلِّصُ نَفُوسِنَا .

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior. Have mercy upon us.

For the Theophany of Christ in Tone One

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Christ our God, Who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

How shall we servants fittingly honor Thee, O Christ Master? For by water Thou didst renew us all.

Verse 7. The sea beheld and fled; Jordan turned back.

When Thou wast baptized in the Jordan, O our Savior, Thou didst sanctify the courses by the laying of Thy servant's hand upon Thee, healing the sufferings of the world. Wherefore, great is the mystery of Thy dispensation. O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.

**استيخن ٤ . سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ
بِالمَزْمَارِ والقِيثارَةِ.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ وَاجَبْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ مَخْتومٌ، مُظْهِراً آلامَ الجَسَدِ الَّتِي قَبَلْتَهَا بِطَوْلِ أَنَاتِكَ، إِذْ قَدْ احْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِراً بِمَا أَنَّكَ مِنْ زَرْعِ داودَ، وَبِمَا أَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَّرْتَ الْعَالَمَ مُعْتِقاً، فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ غَيْرُ الْمُدْرِكِ
ازْحَمْنَا.

للظهورِ الإلهيِّ باللحنِ الأوَّلِ

**استيخن ٥ . سَبِّحُوهُ بِالطَبْلِ والمَصَافِي.
سَبِّحُوهُ بِالْأوتارِ وآلَةِ الطَّرَبِ.**

إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِنْ نُورِ،
الإلهِ الظاهرِ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلْنَسْجُدْ لَهُ
أَيُّهَا الشُّعُوبِ.

**استيخن ٦ . سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ،
سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحْ
الرَّبَّ.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَيْفَ نُكْرِمُكَ كَمَا يَلِيقُ، نَحْنُ
العبيدُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ بِالمِياهِ قَدْ جَدَّدْتَنَا
جَمِيعاً.

**استيخن ٧ . البحرُ رأى فهربَ والأردنُ رجعَ
إلى الوراءِ.**

لَمَّا اعْتَمَدْتَ يَا مُخَلِّصَنَا فِي الْأُرْدُنِّ، قَدَّسْتَ
المَجَارِي بِوَضْعِ يَدِ العَبْدِ عَلَيْكَ، وَشَفَيْتَ آلامَ
العَالَمِ. فَعَظِيمٌ سِرٌّ تَدْبِيرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ
البَشَرَ، المَجْدُ لَكَ.

Verse 8. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou, Jordan, that thou didst turn back?

The true Light hath appeared, granting illumination to all. And Christ transcending all purity is baptized with us, charging the water with sanctity for the purification of souls. Wherefore, the thing apparent is earthly, but its significance transcendeth the heavens; for by washing salvation is attained, by water the Spirit, and by immersion ascent to God. Wherefore, great are Thy works, O Lord, glory to Thee.

THE EIGHTH EOTHINON DOXASTICON (TONE EIGHT)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Verily, the fervid tears of Mary were not shed in vain; for behold she hath been worthy to learn from the angels, and to look at Thy face, O Jesus. But since she was a weak woman she was still thinking of earthly things. Therefore, was she put off from touching Thee, O Christ. But she was sent to proclaim to Thy Disciples, and to tell them the glad tidings and of the Ascension to the Heavenly heritage. With her, therefore, make us worthy of Thine appearance, O Lord.

استيخن ٨. ما لك أيها البحر قد هربت،
وأنت يا أزدن لم رجعت إلى الورا؟

إنَّ النورَ الحَقِيقِيَّ قَدْ ظَهَرَ، فَهُوَ يَمْنَحُ
الاسْتِتَارَةَ لِجَمِيعٍ. وَالْمَسِيحُ الْفَائِقُ كُلَّ
طَهَارَةٍ، يَصْطَبِغُ مَعَنَا، فَيَبِئُثُ التَّقْدِيسَ فِي
المَاءِ، فَيَجْعَلُهُ تَطْهِيرًا لِلنَّفُوسِ. إِنَّ الأَمْرَ
الظَاهِرَ أَرْضِيٌّ، وَلَكِنَّ مَفْهُومَهُ يَفُوقُ
السَّمَاوَاتِ. إِذْ إِنَّهُ بِالْعَسَلِ يَحْضُلُ الخَلَاصَ،
وبالماءِ الروحَ، وبالتَّغْطِيسِ الارتِقاءَ نَحْوَ
اللهِ. فَعَجِيبَةٌ أَعْمَالُكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

نوكسا الإيوثينا الثامنة (باللحن الثامن)

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدَّسِ.

إِنَّ دُمُوعَ مَرْيَمَ الحَارَّةَ لَمْ تَنْسَكِبْ عَبَثًا، فَهِيَ
إِنَّهَا قَدْ اسْتَحَقَّتْ أَنْ تَتَعَلَّمَ مِنَ المَلَائِكَةِ، وَأَنْ
تَنْظُرَ إِلَى وَجْهِكَ يَا يَسُوعُ. لَكِنَّ بِمَا أَنَّهَا
امْرَأَةٌ ضَعِيفَةٌ، كَانَتْ بَعْدُ مُفْتَكِرَةً بِأُمُورِ
أَرْضِيَّةٍ. لِذَلِكَ أُبْعِدَتْ عَن لَمْسِكَ أَيُّهَا
المَسِيحُ. لَكِنَّهَا أُرْسِلَتْ كَارِزَةً لِتَلَامِيذِكَ، قَائِلَةً
لَهُمُ البُشْرَى، وَمُخْبِرَتَهُمْ بِالصُّعُودِ إِلَى
المِيرَاثِ الأبُويِّ. فَمَعَهَا أَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضًا
لِظُهُورِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to Thee, who has shown us the Light.
Glory to God in the highest, and on earth peace,
good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship
Thee, we glorify Thee, we give thanks unto
Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father
Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus
Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sin of the world, have
mercy on us, thou that takest away the sins of
the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right
hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord,
O Jesus Christ, to the Glory of God the Father.
Amen.

الآن وكلّ أوَانٍ وإِلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ
الِإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتِ بِوِاسِطَةِ
الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ
بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَنَّتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ
قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتِ
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ
لَكَ.

الدوكصولوجيا الكبرى بالحن الثامن

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي
الْعَالَمِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ
الْمَسْرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ
مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْآبُ
الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا
يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ،
يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا
الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ
وَارْحَمْنَا.

لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمين.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى
الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ
خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ
عَلَيْكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا
قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ
خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،
لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ
النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Holy Immortal, have mercy on us.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE EIGHT

طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنَحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدَّكَ.



These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.